

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2003-2004**


---



---

9 FÉVRIER 2004

---

**Projet de loi portant assentiment à la  
Convention européenne du Paysage,  
faite à Florence le 20 octobre 2000**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Convention européenne du Paysage . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	15
Avis du Conseil d'État . . . . .	16

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2003-2004**


---



---

9 FEBRUARI 2004

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de  
Europese Conventie met betrekking tot  
het Landschap, gedaan te Firenze op  
20 oktober 2000**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Europese Conventie met betrekking tot het Landschap . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	15
Advies van de Raad van State . . . . .	16

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### 1. Introduction

L'avant-projet de loi en annexe vise à l'assentiment à la Convention européenne du Paysage(1), établi par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 17 juillet 2000 et signé par notre pays à Florence le 20 octobre 2000.

### 2. Caractère mixte de la Convention

La Convention Européenne du paysage constitue une convention contraignante sur le plan juridique de nature mixte. Tant les trois régions que le gouvernement fédéral doivent l'entériner.

### 3. Explication du texte

La Convention européenne du paysage a été adoptée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 17 juillet 2000 et est ouverte à la signature depuis le 20 octobre 2000 lors d'une cérémonie officielle organisée à Florence.

La Convention porte sur les paysages et relève par conséquent de l'aménagement du territoire, des ressources naturelles et de l'environnement. Son objectif est de promouvoir la protection, la gestion et l'aménagement des paysages, et d'organiser la coopération européenne dans ce domaine (article 3 de la Convention).

La Convention complète deux autres conventions du Conseil de l'Europe: la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe (Grenade, 3 octobre 1985) et la Convention pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) (La Valette — Malte, 16 janvier 1992). La première a déjà été ratifiée par la Belgique le 17 septembre 1992, la procédure de signature est en cours pour la deuxième.

La Convention traite de questions importantes pour les politiques de l'aménagement du territoire, des ressources naturelles et de l'environnement. Aussi, les représentants belges des trois régions siégeant dans les deux comités du Conseil de l'Europe chargés de l'élaboration de la Convention ont activement suivi les négociations. Les préoccupations formulées par nos représentants ont été prises en compte dans le texte final.

---

(1) Plus loin, dénommé Convention.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### 1. Inleiding

Het voorontwerp van wet in bijlage, strekt ertoe in te stemmen met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap(1), opgemaakt door het Comité van ministers van de Europese Raad op 17 juli 2000 en door ons land ondertekend te Florence op 20 oktober 2000.

### 2. Gemengd karakter van de Conventie

De Europese Conventie met betrekking tot het Landschap is een juridisch bindend verdrag van gemengde aard. Zowel de drie gewesten als de federale overheid dienen het te bekrachtigen.

### 3. Toelichting bij deze tekst

De Europese Conventie met betrekking tot het Landschap werd aangenomen door het Comité van ministers van de Europese Raad op 17 juli 2000 en geopend voor ondertekening sinds 20 oktober 2000 tijdens een officiële ceremonie te Florence.

Deze Conventie betreft de landschappen en richt zich op ruimtelijke ordening, natuurlijke rijkdommen en leefmilieu. Haar doelstelling is het promoten van de bescherming, het beheer en de inrichting van landschappen en het organiseren van een Europese samenwerking in dit domein (artikel 3 van de Conventie).

De Conventie vervolledigt twee andere conventies van de Raad van Europa: de Conventie inzake de Bescherming van het Architecturaal Erfgoed van Europa (Granada, 3 oktober 1985) en de Europese Conventie inzake de Bescherming van het Archeologisch Erfgoed (herzien) (La Valetta — Malta, 16 januari 1992). De eerste is al geratificeerd door België op 17 september 1992, de procedure ter ondertekening is lopende voor de tweede.

De Conventie behandelt belangrijke vragen inzake het beleid van ruimtelijke ordening, natuurlijke bronnen en het milieu. De Belgische vertegenwoordiging van de drie gewesten zetelde in de twee comités van de Raad van Europa, die het opstellen van deze Conventie tot taak hadden en zij hebben de onderhandelingen actief gevolgd. Men heeft in de finale tekst rekening gehouden met de door onze vertegenwoordigers geformuleerde bekommernissen.

---

(1) Verder in de tekst Conventie genoemd.

## Chapitre I — *Dispositions générales*

L'article 1 est consacré aux définitions: paysages, politiques du paysage, objectif de qualité paysagère, protection des paysages, gestion des paysages, aménagement des paysages.

Le champ d'application de la Convention est tout le territoire des Parties et porte sur les espaces naturels, ruraux, urbains et périurbains (article 2).

L'objectif de la Convention est d'améliorer la qualité des paysages en promouvant la protection, la gestion et l'aménagement des paysages, et en organisant la coopération européenne dans ce domaine (article 3).

Il ressort des dispositions du premier chapitre que la Convention relève de l'aménagement du territoire, des ressources naturelles et de l'environnement. Ces matières relèvent de la compétence des régions en vertu des articles 35, 39 et 134 de la constitution; de l'article 6 de la loi spéciale du 8 août 1980; de la loi spéciale du 8 août 1988 ainsi que de l'article 2 de la loi spéciale du 16 juillet 1993.

## Chapitre II — *Mesures nationales*

L'article 4 souligne que les mesures ont à mettre en oeuvre conformément à la répartition des compétences propres à chaque État partie.

L'article 5 identifie les mesures générales: reconnaissance juridique du paysage, développement d'une politique du paysage, intégration du paysage dans les politiques d'aménagement du territoire et les autres politiques ayant un effet induit sur les paysages (patrimoine, environnement, agriculture, politique sociale et économique).

Article 6 a identifie des mesures particulières: la sensibilisation, la formation et l'éducation, l'identification et la qualification («inventaires», études, suivi de l'évolution, qualification, échange d'informations), développement d'objectifs de qualité paysagère, développement de moyens d'intervention (protection, gestion, aménagement).

Ces mesures sont aussi liées aux politiques de l'aménagement du territoire, de la protection des ressources naturelles et de l'environnement, qui relèvent de la compétence des Régions. Dans l'exercice de leurs compétences, les Régions et Communautés pourront être amenées à se concerter.

L'article 6 (plus particulièrement en son point B.c.) énonce que «chaque Partie s'engage à promouvoir des enseignements scolaire et universitaire abordant, dans les disciplines intéressées, les valeurs attachées au paysage et les questions relatives à sa protection, à

## Hoofdstuk I — *Algemene bepalingen*

Artikel 1 is gewijd aan definities: landschap, landschapsbeleid, landschapskwaliteitsoogmerk, landschapsbescherming, landschapsbeheer, landschapsinrichting.

Het toepassingsgebied van de Conventie bestaat uit het volledige grondgebied van de Ondertekenaars en heeft betrekking op natuurlijke, rurale, stedelijke en randstedelijke gebieden (artikel 2).

De doelstelling van de Conventie is het verbeteren van de kwaliteit van de landschappen door het stimuleren van de bescherming, het beheer en de inrichting van landschappen en door het organiseren van de Europese samenwerking op dit gebied (artikel 3).

De bepalingen van het eerste hoofdstuk benadrukken dat de Conventie de ruimtelijke ordening, de natuurlijke rijkdommen en het milieu betreft. Deze materies vallen onder de regionale bevoegdheden krachtens artikelen 35, 39 en 134 van de grondwet, van artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980; de bijzondere wet van 8 augustus 1988 alsook artikel 2 van de bijzondere wet van 16 juli 1993.

## Hoofdstuk II — *Nationale maatregelen*

Artikel 4 benadrukt dat de maatregelen moeten worden geïmplementeerd conform de eigen bevoegdheidsverdeling van elke Partij

Artikel 5 identificeert algemene maatregelen: het wettelijk erkennen van landschappen, de ontwikkeling van landschapsbeheer, de integratie van landschappen in het beleid inzake ruimtelijke ordening en ander beleid die een effect heeft op landschappen (patrimonium, milieu, landbouw, sociaal en economisch beleid).

Artikel 6 identificeert specifieke maatregelen: sensibilisatie, vorming en educatie, omschrijving en beoordeling («inventarissen», studies, opvolgen van de evolutie, evaluatie, uitwisselen van informatie), het ontwikkelen van objectieven i.v.m. landschapskwaliteit, het ontwikkelen van interventiemogelijkheden (bescherming, beheer en inrichting).

Deze maatregelen zijn ook gerelateerd aan het beleid inzake ruimtelijke ordening, de bescherming van de natuurlijke rijkdommen en het milieu, die zich ook richt op de bevoegdheden van de Gewesten. In het kader van hun bevoegdheden, bestaat de mogelijkheid dat de Gewesten en Gemeenschappen overleg plegen.

Artikel 6 formuleert dat «elke Partij zich ertoe verbindt educatie voor scholen en universiteiten te stimuleren die, in de relevante disciplines, de waarden van landschap en vragen omtrent de bescherming, het beheer en de inrichting van landschappen aansnij-

sa gestion et à son aménagement». L'article 6 implique donc des compétences spécifiques des Communautés.

On trouve une application concrète de l'exercice de cette compétence par la Communauté française, dans la création, à partir de l'année académique 1999-2000, d'une licence en architecture du paysage, qui est organisée par la Haute Ecole Charlemagne (Haute Ecole de la Communauté française de Liège — site de Gembloux (ancien Institut supérieur industriel)) en collaboration avec les Facultés des sciences agronomiques de Gembloux et l'Institut d'Architecture de la Cambre.

### Chapitre III — *Coopération européenne*

L'article 7 (Politiques et programmes internationaux) prévoit une coopération entre les États parties afin de tenir compte de la dimension paysagère dans les politiques et programmes internationaux.

L'article 8 (Assistance mutuelle et échange d'information) précise des modalités de coopération pour renforcer les mesures prises en vertu de la Convention, notamment: collecte et échange d'informations sur les expériences et recherches, et échanges de spécialistes.

L'article 9 porte spécifiquement sur la coopération aux niveaux local et régional pour les paysages transfrontaliers.

L'article 10 confie le suivi de la Convention aux deux comités d'experts du Conseil de l'Europe qui ont participé à son élaboration: le Comité du patrimoine culturel et le Comité pour la diversité biologique et paysagère. Selon la répartition des compétences en Belgique, ce sont les représentants des Régions qui siègent dans ces deux comités.

L'article 11 prévoit l'instauration d'un Prix européen du paysage qui pourra être attribué aux collectivités locales ou régionales. Les mesures prévues à ce chapitre relèvent de la compétence des autorités en charge des paysages, à savoir les Régions.

### Chapitre IV — *Dispositions finales*

Les derniers articles portent sur la relation avec les autres instruments (article 12), la signature, la ratification et l'entrée en vigueur (article 13), l'adhésion (article 14), l'application territoriale (article 15), la dénonciation (article 16), les amendements (article 17), les notifications (article 18). Il s'agit de clauses finales de type classique pour les conventions émanant du Conseil de l'Europe.

den». Artikel 6 impliceert dus specifieke bevoegdheden voor de Gemeenschappen.

Een concrete toepassing van het uitvoeren van die bevoegdheid door de Franse Gemeenschap, vindt men in het oprichten, vanaf het academiejaar 1999-2000, van een licentie landschapsarchitectuur, georganiseerd door de Hogeschool Karel-de-Grote (Hogeschool van de Franse Gemeenschap van Luik — site van Gembloux (oud Hoger Industrieel Instituut)) in samenwerking met de Faculteit landbouwkundige wetenschappen van Gembloux en het Instituut voor Architectuur van Cambre.

### Hoofdstuk III — *Europese Samenwerking*

Artikel 7 (Internationale programma's en beleid) voorziet in een samenwerking tussen de Partijen om de landschapsdimensie in internationale programma's en beleid in rekening te brengen.

Artikel 8 (Wederzijdse hulp en informatie-uitwisseling) preciseert de modaliteiten voor samenwerking om de genomen maatregelen onder de Conventie te versterken, met name: verzamelen en uitwisselen van informatie inzake ervaringen en onderzoek, en uitwisseling van specialisten.

Artikel 9 handelt specifiek over samenwerking op lokaal en regionaal niveau voor grensoverschrijdende landschappen.

In artikel 10 wordt de opvolging van de Conventie toevertrouwd aan twee comités van experts van de Raad van Europa die hebben meegewerkt aan de totstandkoming van de Conventie: het Comité inzake cultureel patrimonium en het Comité inzake biologische en landschapsdiversiteit. Volgens de bevoegdheidsverdeling in België, zullen het de vertegenwoordigers van de Gewesten zijn die zetelen in deze twee Comités.

Artikel 11 voorziet het instellen van een Europese landschapsprijs die kan worden toegekend aan lokale of regionale autoriteiten. De voorziene maatregelen in dit hoofdstuk vallen onder de bevoegdheden van de autoriteiten belast met landschappen, met name de Gewesten.

### Hoofdstuk IV — *Slotbepalingen*

De laatste artikels betreffen de verhouding tot andere instrumenten (artikel 12), de ondertekening, de ratificering en het van kracht worden (artikel 13), de toetreding (artikel 14), de territoriale toepassing (artikel 15), de opzegging (artikel 16), de amendementen (artikel 17), de officiële kennisgeving (artikel 18). Het gaat om klassieke slotbepalingen voor de verdragen afkomstig van de Raad van Europa.

#### 4. Conclusion

La Convention porte sur les paysages et concerne à la fois l'aménagement du territoire, les ressources naturelles et l'environnement, ainsi que l'enseignement.

Ces matières relèvent respectivement de la compétence des Communautés et des Régions en vertu des articles 35, 39 et 134 de la Constitution; de l'article 6 de la loi spéciale du 8 août 1980 pour ce qui concerne l'aménagement du territoire, la protection et la conservation de la nature; de la loi spéciale du 8 août 1988 pour ce qui concerne le patrimoine culturel ainsi que de l'article 2 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 pour ce qui concerne la protection de l'environnement.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de l'Environnement,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

#### 4. Besluit

De Conventie betreft landschappen en hangt samen met zowel ruimtelijke ordening, natuurlijke rijkdommen en leefmilieu, alsook met het onderwijs.

Deze materies vallen respectievelijk onder de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten uit hoofde van de artikels 35, 39 en 134 van de Grondwet; van artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 inzake ruimtelijke ordening, de bescherming en het behoud van de natuur; van de bijzondere wet van 8 augustus 1988 inzake het cultureel patrimonium, alsook van artikel 2 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 inzake de bescherming van het leefmilieu.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Leefmilieu,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre de l'Environnement, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*La ministre de l'Environnement,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Leefmilieu,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

### Convention européenne du paysage

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun, et que ce but est poursuivi en particulier par la conclusion d'accords dans les domaines économique et social;

Soucieux de parvenir à un développement durable fondé sur un équilibre harmonieux entre les besoins sociaux, l'économie et l'environnement;

Notant que le paysage participe de manière importante à l'intérêt général, sur les plans culturel, écologique, environnemental et social, et qu'il constitue une ressource favorable à l'activité économique, dont une protection, une gestion et un aménagement appropriés peuvent contribuer à la création d'emplois;

Conscients que le paysage concourt à l'élaboration des cultures locales et qu'il représente une composante fondamentale du patrimoine culturel et naturel de l'Europe, contribuant à l'épanouissement des êtres humains et à la consolidation de l'identité européenne;

Reconnaissant que le paysage est partout un élément important de la qualité de vie des populations: dans les milieux urbains et dans les campagnes, dans les territoires dégradés comme dans ceux de grande qualité, dans les espaces remarquables comme dans ceux du quotidien;

Notant que les évolutions des techniques de productions agricole, sylvicole, industrielle et minière et des pratiques en matière d'aménagement du territoire, d'urbanisme, de transport, de réseaux de tourisme et de loisirs et plus généralement, les changements économiques mondiaux continuent, dans beaucoup de cas, à accélérer la transformation des paysages;

Désirant répondre au souhait du public de jouir de paysages de qualité et de jouer un rôle actif dans leur transformation;

Persuadés que le paysage constitue un élément essentiel du bien-être individuel et social, et que sa protection, sa gestion et son aménagement impliquent des droits et des responsabilités pour chacun;

Ayant à l'esprit les textes juridiques existant au niveau international dans les domaines de la protection et de la gestion du patrimoine naturel et culturel, de l'aménagement du territoire, de l'autonomie locale et de la coopération transfrontalière, notamment la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (Berne, 19 septembre 1979), la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe (Grenade, 3 octobre 1985), la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) (La Valette, 16 janvier 1992), la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (Madrid, 21 mai 1980) et ses protocoles additionnels, la Charte européenne de l'autonomie locale (Strasbourg, 15 octobre 1985), la Convention sur la diversité biologique (Rio, 5 juin 1992), la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (Paris, 16 novembre 1972), et la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (Aarhus, 25 juin 1998);

### VERTALING

### Europees Conventie met betrekking tot het Landschap

De lidstaten van de Raad van Europa die deze Conventie ondertekenen,

Overwegende dat de doelstelling van de Raad van Europa erin bestaat een hechtere unie te smeden tussen zijn leden om de idealen en principes die tot hun gemeenschappelijk erfgoed behoren, veilig te stellen en dat deze doelstelling vooral nagestreefd wordt via het afsluiten van akkoorden op economisch en sociaal vlak;

Vanuit de bekommernis om tot een duurzame ontwikkeling te komen die gebaseerd is op een harmonieus evenwicht tussen sociale, economische en milieunoden;

Met de vaststelling dat het landschap in belangrijke mate bijdraagt tot het algemeen belang — op cultureel, ecologisch, sociaal en milieuvlak — en dat het een positieve bijdrage vormt tot de economische activiteit, vermits een passende bescherming, beheer en inrichting mede voor het scheppen van arbeidsplaatsen kunnen zorgen;

Wetende dat het landschap bijdraagt tot de ontwikkeling van lokale culturen en dat het een fundamenteel onderdeel is van het Europees cultureel en natuurlijk patrimonium, waardoor het bijdraagt tot de menselijke ontwikkeling en de consolidatie van de Europese identiteit;

Vanuit de erkenning dat het landschap overal een belangrijk element is van de levenskwaliteit van volkeren: in stedelijke milieus en op het platteland, in aangetaste én in hoogwaardige landsdelen, in uitzonderlijke en in alledaagse ruimten;

Met de vaststelling dat technische ontwikkelingen in de landbouw-, bosbouw-, mijn- en industriële productie en de praktijk van ruimtelijke ordening, stedenbouw, transport, infrastructuur, toerisme en vrijetijdsbesteding en, meer algemeen, mondiale economische wijzigingen de verandering van het landschap veelal zal blijven versnellen;

Met de wil tegemoet te komen aan de wens van de bevolking om te kunnen genieten van kwaliteitsvolle landschappen en een actieve rol te spelen in de verandering ervan;

In de overtuiging dat het landschap een essentieel element is van het individueel en sociaal welzijn en dat de bescherming, het beheer en de inrichting ervan rechten en verantwoordelijkheden inhouden voor iedereen;

Met internationale juridische teksten voor ogen in het domein van de bescherming en het beheer van het natuurlijk en cultureel patrimonium, van de ruimtelijke ordening, van lokale autonomie en grensoverschrijdende samenwerking, meerbepaald het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa (Bern, 19 september 1979), de Overeenkomst inzake het behoud van het architectonisch erfgoed in Europa (Granada, 3 oktober 1985), de Europese Overeenkomst inzake het behoud van het archeologisch erfgoed (herzien) (La Valetta, 16 januari 1992), de Europese kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenten of autoriteiten (Madrid, 21 mei 1980) en de aanvullende protocollen, het Europees Handvest inzake de plaatselijke autonomie (Straatsburg, 15 oktober 1985), het Verdrag inzake biologische diversiteit (Rio, 5 juni 1992), de Overeenkomst inzake de bescherming van het cultureel en natuurlijk erfgoed van de wereld (Parijs, 16 november 1972), en de Overeenkomst inzake de toegang tot de informatie, de deelname van het publiek aan het besluitvormingsproces en de toegang tot de rechtbank wat milieuproblematiek aangaat (Aarhus, 25 juni 1998);

Reconnaissant que la qualité et la diversité des paysages européens constituent une ressource commune pour la protection, la gestion et l'aménagement de laquelle il convient de coopérer;

Souhaitant instituer un instrument nouveau consacré exclusivement à la protection, à la gestion et à l'aménagement de tous les paysages européens,

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1

##### *Définitions*

Aux fins de la présente Convention:

a) «Paysage» désigne une partie de territoire telle que perçue par les populations, dont le caractère résulte de l'action de facteurs naturels et/ou humains et de leurs interrelations;

b) «Politique du paysage» désigne la formulation par les autorités publiques compétentes des principes généraux, des stratégies et des orientations permettant l'adoption de mesures particulières en vue de la protection, la gestion et l'aménagement du paysage;

c) «Objectif de qualité paysagère» désigne la formulation par les autorités publiques compétentes, pour un paysage donné, des aspirations des populations en ce qui concerne les caractéristiques paysagères de leur cadre de vie;

d) «Protection des paysages» comprend les actions de conservation et de maintien des aspects significatifs ou caractéristiques d'un paysage, justifiées par sa valeur patrimoniale émanant de sa configuration naturelle et/ou de l'intervention humaine;

e) «Gestion des paysages» comprend les actions visant, dans une perspective de développement durable, à entretenir le paysage afin de guider et d'harmoniser les transformations induites par les évolutions sociales, économiques et environnementales;

f) «Aménagement des paysages» comprend les actions présentant un caractère prospectif particulièrement affirmé visant la mise en valeur, la restauration ou la création de paysages.

#### Article 2

##### *Champ d'application*

Sous réserve des dispositions de l'article 15, la présente Convention s'applique à tout le territoire des Parties et porte sur les espaces naturels, ruraux, urbains et périurbains. Elle inclut les espaces terrestres, les eaux intérieures et maritimes. Elle concerne, tant les paysages pouvant être considérés comme remarquables, que les paysages du quotidien et les paysages dégradés.

#### Article 3

##### *Objectifs*

La présente Convention a pour objet de promouvoir la protection, la gestion et l'aménagement des paysages, et d'organiser la coopération européenne dans ce domaine.

Met de vaststelling dat de kwaliteit en verscheidenheid van de Europese landschappen de gemeenschappelijke aanleiding vormen voor samenwerking inzake bescherming, het beheer en de inrichting ervan;

Met de wens een nieuw instrument te creëren dat zich exclusief bezig houdt met de bescherming, het beheer en de inrichting van alle Europese landschappen,

Zijn overeengekomen wat volgt:

## HOOFDSTUK I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

##### *Definities*

Wat deze Conventie aangaat:

a) «Landschap» vormt de aanduiding voor een deel van het grondgebied, zoals dat door de bevolking wordt waargenomen en waarvan het karakter bepaald wordt door natuurlijke en/of menselijke factoren en de wisselwerking daartussen;

b) «Landschapsbeleid» betekent het formuleren door de bevoegde openbare overheden van algemene uitgangspunten, strategieën en oriëntaties die het mogelijk maken specifieke maatregelen te treffen inzake de bescherming, het beheer en de inrichting van het landschap;

c) «Landschap-kwaliteitsoogmerk» houdt het formuleren in door de bevoegde openbare overheden van de aspiraties van de bevolking inzake de landschapkenmerken binnen hun leefwereld, en dit voor een welbepaald landschap;

d) «Landschapsbescherming» omvat de activiteiten met het oog op het bewaren en de instandhouding van betekenisvolle of karakteristieke aspecten van een landschap, gerechtvaardigd omwille van de erfgoedkundige waarde die gegroeid is uit zijn natuurlijke samenstelling en/of menselijke tussenkomst;

e) «Landschapsbeheer» omvat de activiteiten die, in het van duurzame ontwikkeling, het landschap willen verzorgen zodat veranderingen die voortspruiten uit sociale, economische of milieuevoluties geleid en harmonieus gebeuren;

f) «Landschapsinrichting» omvat de toekomstgerichte acties die specifiek mikken op de landschapswaardering, -restauratie of -creatie.

#### Artikel 2

##### *Toepassingsgebied*

Onder voorbehoud van de bepalingen in artikel 15, wordt deze Conventie toegepast op het gehele grondgebied van de Ondertekenaars en slaat zij op de natuurlijke, landelijke, stedelijke en stadsaangrenzende ruimten. Zij omvat land, binnenwateren en zee. Zij heeft betrekking op uitzonderlijke, alledaagse en aangestaste landschappen.

#### Artikel 3

##### *Doelstellingen*

Deze Conventie beoogt het bevorderen van de bescherming, het beheer en de inrichting van landschappen en het organiseren van Europese samenwerking in dit domein.



## CHAPITRE II

## MESURES NATIONALES

## Article 4

*Répartition des compétences*

Chaque Partie met en oeuvre la présente Convention, en particulier ses articles 5 et 6, selon la répartition des compétences qui lui est propre, conformément à ses principes constitutionnels et à son organisation administrative, et dans le respect du principe de subsidiarité, en tenant compte de la Charte européenne de l'autonomie locale. Sans déroger aux dispositions de la présente Convention chaque Partie met en œuvre la présente Convention en accord avec ses propres politiques.

## Article 5

*Mesures générales*

Chaque Partie s'engage :

a) à reconnaître juridiquement le paysage en tant que composante essentielle du cadre de vie des populations, expression de la diversité de leur patrimoine commun culturel et naturel, et fondement de leur identité;

b) à définir et à mettre en oeuvre des politiques du paysage visant la protection, la gestion et l'aménagement des paysages par l'adoption des mesures particulières visées à l'article 6;

c) à mettre en place des procédures de participation du public, des autorités locales et régionales, et des autres acteurs concernés par la conception et la réalisation des politiques du paysage mentionnées à l'alinéa b ci-dessus;

d) à intégrer le paysage dans les politiques d'aménagement du territoire, d'urbanisme et dans les politiques culturelle, environnementale, agricole, sociale et économique, ainsi que dans les autres politiques pouvant avoir un effet direct ou indirect sur le paysage.

## Article 6

*Mesures particulières*

A) Sensibilisation :

Chaque Partie s'engage à accroître la sensibilisation de la société civile, des organisations privées et des autorités publiques à la valeur des paysages, à leur rôle et à leur transformation.

B) Formation et éducation :

Chaque Partie s'engage à promouvoir :

a) la formation de spécialistes de la connaissance et de l'intervention sur les paysages;

b) des programmes pluridisciplinaires de formation sur la politique, la protection, la gestion et l'aménagement du paysage, destinés aux professionnels du secteur privé et public et aux associations concernés;

## HOOFDSTUK II

## NATIONALE MAATREGELEN

## Artikel 4

*Bevoegdheidsverdeling*

Elke ondertekenaar stelt deze Conventie in werking, in het bijzonder de artikelen 5 en 6, volgens de eigen bevoegdheidsverdeling, de eigen grondwettelijke beginselen en administratieve inrichting, en met eerbied voor het subsidiariteitsbeginsel, rekening houdend met het Europees Handvest inzake de plaatselijke autonomie. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze Conventie, stelt elke Ondertekenaar deze Conventie in werking in overeenstemming met het eigen beleid.

## Artikel 5

*Algemene maatregelen*

Elke Ondertekenaar verbindt zich :

a) het landschap juridisch te erkennen als essentieel bestanddeel van de leefwereld van de volkeren als uitdrukking van de verscheidenheid van hun gemeenschappelijk cultureel en natuurlijk erfgoed en als een basis van hun identiteit;

b) een landschapsbeleid te ontwerpen en in de praktijk om te zetten, met het oog op de bescherming, het beheer en de inrichting van landschappen door het invoeren van specifieke maatregelen zoals bedoeld in artikel 6;

c) procedures in te stellen voor de participatie van de bevolking, lokale en regionale overheden en van anderen op wie het ontwerpen en het realiseren van het landschapsbeleid, zoals vermeld in alinea b hiernavolgend, betrekking hebben;

d) het landschap te integreren in het beleid van ruimtelijke ordening, stedenbouw en het cultureel, milieu-, landbouw-, sociaal en economisch beleid evenals in andere beleidsdomeinen die rechtstreeks of onrechtstreeks invloed hebben op het landschap.

## Artikel 6

*Specifieke maatregelen*

A) Sensibilisatie :

Elke Ondertekenaar verbindt zich ertoe de burgerlijke maatschappij, private organisaties en openbare overheden meer te sensibiliseren in verband met de waarde van landschappen, hun rol en hun verandering.

B) Vorming en educatie :

Elke Ondertekenaar verbindt zich tot het bevorderen van :

a) De vorming van specialisten wat kennis van en interventie in landschappen aangaat;

b) multidisciplinaire vormingsprogramma's rond beleid, bescherming, beheer en inrichting van het landschap, bestemd voor beroepsmensen in de privé en openbare sector en voor de betrokken verenigingen;

c) des enseignements scolaire et universitaire abondant, dans les disciplines intéressées, les valeurs attachées au paysage et les questions relatives à sa protection, à sa gestion et à son aménagement.

#### C) Identification et qualification :

1. En mobilisant les acteurs concernés conformément à l'article 5.c et en vue d'une meilleure connaissance de ses paysages, chaque Partie s'engage :

a) i à identifier ses propres paysages, sur l'ensemble de son territoire;

ii à analyser leurs caractéristiques ainsi que les dynamiques et les pressions qui les modifient;

iii à en suivre les transformations;

b) à qualifier les paysages identifiés en tenant compte des valeurs particulières qui leur sont attribuées par les acteurs et les populations concernés.

2. Les travaux d'identification et de qualification seront guidés par des échanges d'expériences et de méthodologies, organisés entre les Parties à l'échelle européenne en application de l'article 8.

#### D) Objectifs de qualité paysagère

Chaque Partie s'engage à formuler des objectifs de qualité paysagère pour les paysages identifiés et qualifiés, après consultation du public conformément à l'article 5.c.

#### E) Mise en œuvre

Pour mettre en œuvre les politiques du paysage, chaque Partie s'engage à mettre en place des moyens d'intervention visant la protection, la gestion et/ou l'aménagement des paysages.

### CHAPITRE III

#### COOPÉRATION EUROPÉENNE

##### Article 7

##### *Politiques et programmes internationaux*

Les Parties s'engagent à coopérer lors de la prise en compte de la dimension paysagère dans les politiques et programmes internationaux, et à recommander, le cas échéant, que les considérations concernant le paysage y soient incorporées.

##### Article 8

##### *Assistance mutuelle et échange d'informations*

Les Parties s'engagent à coopérer pour renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux articles de la présente Convention, et en particulier :

a) à offrir une assistance technique et scientifique mutuelle par la collecte et l'échange d'expériences et de travaux de recherche en matière de paysage;

c) het onderwijs op school en in de universiteit dat in de desbetreffende vakken aandacht schenkt aan de waarde die gehecht wordt aan het landschap en aan de problemen in verband met bescherming, beheer en inrichting ervan.

#### C) Omschrijving en beoordeling :

1. Om de betrokkenen, conform artikel 5.c te mobiliseren en met het oog op een betere kennis van zijn landschappen, verbindt elke Ondertekenaar zich ertoe :

a) i de eigen landschappen over het hele grondgebied te omschrijven;

ii hun kenmerken te analyseren, evenals de krachten en spanningen die voor wijzigingen kunnen zorgen;

iii de wijzigingen op te volgen;

b) de landschappen te beoordelen die op deze wijzen zijn vastgesteld, waarbij rekening wordt gehouden met bepaalde waarden die door de belanghebbende partijen en de bevolking aan het landschap worden toegekend.

2. Deze procedures van vaststelling en beoordeling zullen vergezeld gaan van het uitwisselen van ervaringen en methodologieën, die tussen de partijen op Europees niveau worden opgezet in overeenstemming met artikel 8.

#### D) Landschapskwaliteitsnorm

Iedere partij verbindt zich ertoe landschapskwaliteitsnormen voor de landlandschappen die zijn omschreven en beoordeeld vast te leggen, nadat het publiek is geraadpleegd in overeenstemming met artikel 5.c.

#### E) Tenuitvoerlegging

Om landschapsbeleid ten uitvoer te leggen, verbindt iedere partij zich ertoe instrumenten in te voeren gericht op bescherming, beheer en/of ordening van het landschap.

### HOOFDSTUK III

#### EUROPESE SAMENWERKING

##### Artikel 7

##### *Internationale programma's en beleid*

De Ondertekenaars verbinden zich ertoe samen te werken bij het opnemen van de dimensie «Landschap» in internationale programma's en beleid en, zo nodig, overwegingen inzake landschap te doen toevoegen.

##### Artikel 8

##### *Wederzijdse hulp en informatie-uitwisseling*

De Ondertekenaars verbinden zich ertoe samen te werken om de doelmatigheid te verhogen van de maatregelen die in het kader van deze Conventie getroffen worden, meer bepaald :

a) wederzijdse technische en wetenschappelijke hulp te bieden middels het verzamelen en uitwisselen van ervaringen en onderzoekactiviteiten wat het landschap aangaat;

b) à favoriser les échanges de spécialistes du paysage, notamment pour la formation et l'information;

c) à favoriser les échanges de spécialistes du paysage, notamment pour la formation et l'information.

#### Article 9

##### *Paysages transfrontaliers*

Les Parties s'engagent à encourager la coopération transfrontalière au niveau local et régional et, au besoin à élaborer et mettre en œuvre des programmes communs de mise en valeur du paysage.

#### Article 10

##### *Suivi de la mise en œuvre de la Convention*

1. Les Comités d'experts compétents existants, établis en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, sont chargés par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, du suivi de la mise en œuvre de la Convention.

2. Après chacune des réunions des Comités d'experts, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmet un rapport sur les travaux et le fonctionnement de la Convention au Comité des Ministres.

3. Les Comités d'experts proposent au Comité des Ministres les critères d'attribution et le règlement d'un Prix du paysage du Conseil de l'Europe.

#### Article 11

##### *Prix du paysage du Conseil de l'Europe*

1. Peuvent se voir attribuer le Prix du paysage du Conseil de l'Europe les collectivités locales et régionales et leurs groupements qui, dans le cadre de la politique de paysage d'une Partie à la présente Convention, ont mis en œuvre une politique ou des mesures visant la protection, la gestion et/ou l'aménagement durable de leurs paysages, faisant la preuve d'une efficacité durable et pouvant ainsi servir d'exemple aux autres collectivités territoriales européennes. La distinction pourra également être attribuée aux organisations non gouvernementales qui ont fait preuve d'une contribution particulièrement remarquable à la protection, à la gestion ou à l'aménagement du paysage.

2. Les candidatures au Prix du paysage du Conseil de l'Europe seront transmises aux Comités d'experts visés à l'article 10 par les Parties. Les collectivités locales et régionales transfrontalières et les regroupements de collectivités locales ou régionales concernés peuvent être candidats, à la condition qu'ils gèrent ensemble le paysage en question.

3. Sur proposition des Comités d'experts visés à l'article 10 le Comité des Ministres définit et publie les critères d'attribution du Prix du paysage du Conseil de l'Europe, adopte son règlement et décerne le prix.

4. L'attribution du Prix du paysage du Conseil de l'Europe doit conduire les sujets qui en sont titulaires à veiller à la protection, à la gestion et/ou à l'aménagement durables des paysages concernés.

b) de uitwisseling van specialisten inzake landschap te bevorderen, meer bepaald voor de vorming en informatie;

c) informatie uit te wisselen in verband met alle kwesties die in de bepalingen van deze Conventie aan bod komen.

#### Artikel 9

##### *Grensoverschrijdende landschappen*

De Ondertekenaars verbinden zich ertoe de grensoverschrijdende samenwerking aan te moedigen op lokaal en op regionaal vlak en, naargelang van de behoeften, gemeenschappelijke programma's m.b.t. landschapswaardering op te zetten en uit te voeren.

#### Artikel 10

##### *Opvolgen van verwezenlijking van de Conventie*

1. De bestaande bevoegde Comités van experts, opgericht volgens artikel 17 van het Statuut van de Raad van Europa, worden belast door het Comité van Ministers van de Raad van Europa met het opvolgen van de verwezenlijking van de Conventie.

2. Na elke bijeenkomst van de Comités van experts, maakt de Secretaris Generaal van de Raad van Europa een verslag over aan het Comité van Ministers in verband met de activiteiten binnen en de werking van de Conventie.

3. De Comités van experts stellen aan het Comité van Ministers toekenningscriteria en reglement voor van een de Landschapsprijs van de Raad van Europa.

#### Artikel 11

##### *Landschapsprijs van de Raad van Europa*

1. Komen in aanmerking voor de Landschapsprijs van de Raad van Europa: lokale en regionale gemeenschappen en hun groeperingen, die, in het kader van het landschapsbeleid van een Ondertekenaar bvan deze Conventie, een beleid of maatregelen in de praktijk omgezet hebben met het oog op een duurzame bescherming, beheer en/of inrichting van hun landschappen, die blijken geven van duurzame doelmatigheid en zodoende als voorbeeld kunnen dienen voor andere territoriale gemeenschappen in Europa. De onderscheiding kan eveneens toegekend worden aan niet-gouvernementele organisaties die een bijzonder merkwaaardige bijdrage geleverd hebben aan de bescherming, het beheer of aan de inrichting van het landschap.

2. De candidaturen voor de Landschapsprijs van de Raad van Europa worden overgemaakt aan de Comités van experts, waarnaar verwezen wordt in artikel 10 door de Ondertekenaars. Lokale en regionale grensoverschrijdende gemeenschappen en groepen van gemeenschappen kunnen zich kandidaat stellen, op voorwaarde dat zij samen het landschap in kwestie beheren.

3. Op voorstel van de Comités van experts, waarnaar verwezen wordt in artikel 10, omschrijft en maakt het Comité van Ministers de toekenningscriteria van toekenning van de Landschapsprijs van de Raad van Europa bekend, keurt het reglement goed en kent het de prijs toe.

4. De toekenning van de Landschapsprijs van de Raad van Europa dient hen die ervoor in aanmerking komen te bewegen tot duurzame bescherming, beheer en/of inrichting van de betrokken landschappen.

## CHAPITRE IV

## CLAUSES FINALES

## Article 12

*Relations avec d'autres instruments*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions plus strictes en matière de protection, de gestion ou d'aménagement des paysages contenues dans d'autres instruments nationaux ou internationaux contraignants qui sont ou entreront en vigueur.

## Article 13

*Signature, ratification, entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article 14

*Adhésion*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter la Communauté européenne et tout État européen non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des États Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout État adhérent ou pour la Communauté européenne en cas d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Article 15

*Application territoriale*

1. Tout État ou la Communauté européenne peuvent, au moment de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

## HOOFDSTUK IV

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel 12

*Verhouding tot andere instrumenten*

De bepalingen van deze Conventie doen geen afbreuk aan strengere bepalingen ten aanzien van bescherming, beheer en inrichting van landschappen, vervat in andere nationale of internationale bindende akten die van kracht zijn of zullen worden.

## Artikel 13

*Ondertekening, ratificering, van kracht worden*

1. Deze Conventie kan ondertekend worden door de Lidstaten van de Raad van Europa. Zij wordt ter ratificatie, aanvaarding of goedkeuring voorgelegd. De documenten voor ratificering, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris Generaal van de Raad van Europa.

2. De Conventie wordt van kracht de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop tien Lidstaten van de Raad van Europa de bindende waarde van de Conventie aanvaard hebben, overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande paragraaf.

3. Voor elke Ondertekenaar die nadien de bindende waarde aanvaardt, wordt de Conventie van kracht de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop het document van ratificering, aanvaarding of goedkeuring neergelegd werd.

## Artikel 14

*Toetreding*

1. Na het van kracht worden van deze Conventie kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa de Europese Gemeenschap en elke Europese staat die geen lid is van de Raad van Europa verzoeken toe te treden tot de Conventie, middels een beslissing die bij meerderheid genomen wordt, zoals voorzien in artikel 20.d van het Statuut van de Raad van Europa, en bij unanimité van de Ondertekende Staten die gerechtigd zijn in het Comité van Ministers te zetelen.

2. Voor elke toetredende Staat of voor de Europese Gemeenschap wordt ingeval van toetreding deze Conventie van kracht de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop de toetredingsakte neergelegd werd bij de Secretaris Generaal van de Raad van Europa.

## Artikel 15

*Territoriale toepassing*

1. Elke Staat of de Europese Gemeenschap kan, bij ondertekening of bij het neerleggen van het document van ratificering, aanvaarding, goedkeuring of toetreding aanduiden voor welk(e) gebied(en) deze Conventie van toepassing is.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réceptions de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 16

##### *Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 17

##### *Amendements*

1. Toute Partie ou les Comités d'experts visés à l'article 10 peuvent proposer des amendements à la présente Convention.

2. Toute proposition d'amendement est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique aux États membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties et à chaque État européen non membre qui a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

3. Toute proposition d'amendement est examinée par les Comités d'experts visés à l'article 10 qui soumettent le texte adopté à la majorité des trois quarts des représentants des Parties au Comité des Ministres pour adoption. Après son adoption par le Comité des Ministres à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des États Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres, le texte est transmis aux Parties pour acceptation.

4. Tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Parties membres du Conseil de l'Europe auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté. Pour toute autre Partie qui l'aura accepté ultérieurement, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle ladite Partie aura informé le Secrétaire Général de son acceptation.

#### Article 18

##### *Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe, à tout État ou la Communauté européenne ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature;

2. Elke Ondertekenaar kan later ten allen tijde middels een verklaring aan de Secretaris Generaal van de Raad van Europa de toepassing van deze Conventie verruimen tot elk gebied dat in de verklaring aangeduid wordt. De Conventie wordt van kracht voor dit gebied de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris Generaal.

3. Elke verklaring die gebeurt krachtens de twee vorige paragrafen, kan worden ingetrokken ten aanzien van elke gebied dat aangeduid wordt in deze verklaring door kennisgeving aan de Secretaris Generaal van de Raad van Europa. Deze intrekking gaat in de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris Generaal.

#### Artikel 16

##### *Opzegging*

1. Elke Ondertekenaar kan op elk moment deze Conventie opzeggen, middels een kennisgeving aan de Secretaris Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging gaat in de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris Generaal.

#### Artikel 17

##### *Amendementen*

1. Elke Ondertekenaar of de Comités van experts, bedoeld in artikel 10 kunnen amendementen aan deze Conventie voorstellen.

2. Elk voorstel tot amendering wordt ter kennis gebracht van de Secretaris Generaal van de Raad van Europa die het meedeelt aan de Lidstaten van de Raad van Europa, aan de andere Ondertekenaars en aan elke Europese Staat die geen lid is maar tot toetreding tot deze Conventie uitgenodigd werd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14.

3. Elk voorstel tot amendering wordt onderzocht door de Comités van experts, bedoeld in artikel 10, die de tekst, aangenomen door een meerderheid van driekwart van de afgevaardigden van de Ondertekenaars, ter goedkeuring voorleggen aan het Comité van Ministers. Na aanneming door het Comité van Ministers, met een meerderheid zoals voorzien in artikel 20.d van het Statuut van de Raad van Europa, en bij unanimité door de vertegenwoordigers van de Ondertekenaars die gerechtigd zijn te zetelen in het Comité van Ministers, wordt de tekst ter aanvaarding overgemaakt aan de Ondertekenaars.

4. Elk amendement wordt van kracht ten aanzien van de Ondertekenaars die het aanvaard hebben de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop drie Ondertekenaars, leden van de Raad van Europa, de Secretaris Generaal bericht hebben het amendement te hebben aanvaard. Voor elke ander Ondertekenaar die het nadien aanvaardt, wordt het amendement van kracht de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop de Ondertekenaar in kwestie de Secretaris Generaal van zijn aanvaarding op de hoogte heeft gebracht.

#### Artikel 18

##### *Officiële kennisgeving*

De Secretaris Generaal van de Raad van Europa zal de lidstaten van de Raad van Europa, elke staat of de Europese Gemeenschap die toetreden is tot deze Conventie, officieel kennis geven van :

- a) elke ondertekening;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 13, 14 et 15;

d) toute déclaration faite en vertu de l'article 15;

e) toute dénonciation faite en vertu de l'article 16;

f) toute proposition d'amendement, ainsi que tout amendement adopté conformément à l'article 17 et la date à laquelle cet amendement entre en vigueur;

g) tout autre acte, notification, information ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Florence, le 20 octobre 2000, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à tout État ou à la Communauté européenne invités à adhérer à la présente Convention.

b) het neerleggen van elk document van ratificering, aanvaarding, goed-keuring of toetreding;

c) elke datum waarop deze Conventie van kracht wordt, overeenkomstig de artikelen 13, 14 en 15;

d) elke verklaring krachtens artikel 15;

e) elke opzegging krachtens artikel 16;

f) elk voorstel tot amendering, evenals elk amendement dat aanvaard wordt overeenkomstig artikel 17 en de datum waarop dit amendement van kracht wordt;

g) elke andere akte, officiële kennisgeving, berichtgeving of mededeling die betrekking heeft op deze Conventie.

TER STAVING WAARVAN, ondergetekenden, in volle bevoegdheid, deze Conventie getekend hebben

GEDAAN te Florence, 20 oktober 2000, in het Frans en het Engels waarbij beide teksten rechtsgeldig zijn en in één exemplaar, dat zal neergelegd worden in de archieven van de Raad van Europa. De Secretaris Generaal van de Raad van Europa zal een voor eensluidend verklaard afschrift overmaken aan elke lidstaat van de Raad van Europa, evenals aan elke staat of aan de Europese Gemeenschap die uitgenodigd worden tot deze Conventie toe te treden.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

\_\_\_\_\_

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

\_\_\_\_\_

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.398/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 13 janvier 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000», a donné le 26 janvier 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;  
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;  
M. J. van COMPERNOLLE, assesseur de la section de législation;  
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

*Le greffier,*  
C. GIGOT.

*Le président,*  
M.-L. WILLOT-THOMAS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.398/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 13 januari 2004 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000», heeft op 26 januari 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving van de Raad van State overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;  
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;  
De heer J. van COMPERNOLLE, assessor van de afdeling wetgeving;  
Mevrouw J. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*  
C. GIGOT.

*De voorzitter,*  
M.-L. WILLOT-THOMAS.